

84(3)
H66M

Ульф Нильсон
Анна-Клара Тидхольм

Прощайте, Господин Маффин!



Некоторые мысли о смерти в последнем письме

взяты из книги

Марка Туллия Цицерона «О старости»,

написанной в 44 году до н.э.

Text © Ulf Nilsson, "Adjö, herr Muffin", 2009

Illustrations © Anna-Clara Tidholm, 2002

First published by Bonnier Carlsen Bokförlag, Stockholm, Sweden

Published in the Russian language by arrangement with Bonnier Rights, Stockholm, Sweden and Banke, Goumen & Smirnova Literary Agency, Sweden.

© Мария Лаптева, перевод, 2019

© ООО «Издательство Альбус корвус», издание на русском языке, 2019

Ульф Нильсон
Иллюстрации Анна-Клара Тидхольм



Прощайте, Господин Маффин!

Перевод со шведского Марии Лаптевой



БЕЛАЯ ВОРОНА
ALBUS CORVUS
Москва • 2019



Господин Маффин — это старая морская свинка. Ему скоро семь лет, он седой и усталый. Господин Маффин живет в голубой картонной коробке, перевернутой вверх дном. Она очень похожа на домик с дверцей и печной трубой.

Рядом с домиком стоит почтовый ящик, тоже из картона.
Иногда там лежит кусочек огурца или миндаль.
Господин Маффин всегда тщательно осматривает свой
почтовый ящик.







Однажды во вторник он обнаружил там письмо:

ГОСПОДИН МАФФИН,
МНЕ ОЧЕНЬ ГРУСТНО.
ПАПА ГОВОРИТ,
ЧТО В СТАРОСТИ
МОРСКАЯ СВИНКА
МОЖЕТ ВНЕЗАПНО
УМЕРЕТЬ.

Умел ли Господин Маффин читать? Он стал грызть письмо.
Бумага превращалась в хлопья, и они падали как снег.





Почти все время Господин Маффин сидит в своем голубом домике, вздыхает и вспоминает свою жизнь. В молодости он хотел быть мягким, но не толстым, чтоб можно было лазать. Он помнит одного хомячка с такой мягкой шубкой. Себе же он казался толстым, как корова, и щетинистым, как настоящая свинья. Господин Маффин был женат. Один раз. Его жену звали Виктория. Она была черна, как ночь, и прекрасна, как день. И у них родилось шестеро пушистых малюток. О! Это были самые прелестные малыши на свете — счастье всей его жизни. Но теперь они разлетелись кто куда, вздыхает Господин Маффин.



Однажды он отправился с детьми в путешествие. Они хотели посмотреть, как велик мир вокруг их дома, и дошли до самой границы сада. И там вдруг повстречали птицу. Она уставилась на них, как будто увидела маленькие сосиски. От страха Господин Маффин потерял сознание, а малыши застыли, как солдаты в карауле. Это было длинное странствие — до самой границы мира. Вот какое дальнее путешествие совершили Господин Маффин и его дети. Они дошли до конца мира и увидели его край...

А хомяк только и знал, что бегать в своем колесе.

Разве он куда-нибудь добежал?







Виктория умерла уже давно. Когда она нюхала цветок,
из него вылетела пчела и ужалила ее в нос.



Господин Маффин старается вспомнить похороны Виктории.
Вроде бы ее похоронили в коробке из-под обуви там, в саду.
И зачем только нужны эти пчелы?



У Господина Маффина болит живот. Он сидит в своем домике, вспоминает свою жизнь, и у него получается такой список:

Мне жилось хорошо — лучше,
чем многим другим.

1 очень умная и добрая жена.



1 голубой домик с почтовым ящиком.



6 маленьких пушистых малышей.



СОБДИМ
АБОНЕМЕНТ



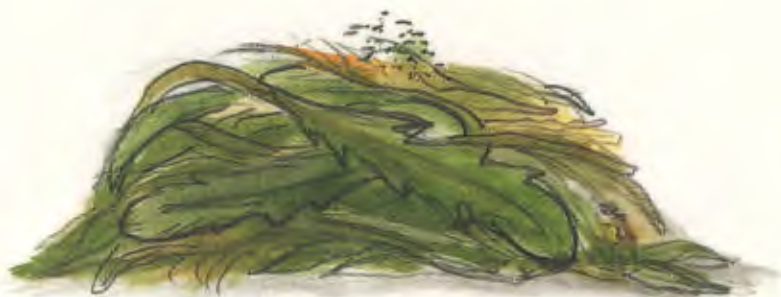


3 раза в день меня брали на руки и ласкали.
Всего 7665 раз.

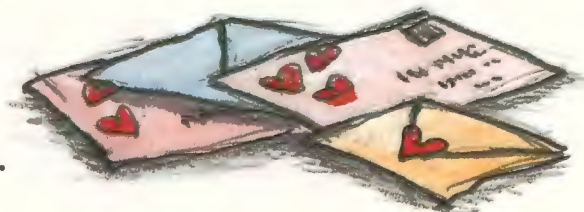
728 целых огурцов за всю жизнь.



2555 охапок травы, сена и одуванчиков.



И временами письма в почтовом ящике.





В среду утром Господин Маффин уже не мог подняться. Очень болели живот и лапы. Пришел ветеринар — долго мял и нажимал на живот, так что Господин Маффин вскрикивал.

Уходя, ветеринар покачал головой.





Весь день потом была ужасная боль. Господин Маффин сидел у себя в домике и смотрел на стены. Там висели настоящие картины.



А еще фотография Виктории с малышами.



И портрет самого Господина Маффина, когда он был молодой, сильный и гордый. Тогда он мог взвалить себе на спину целый огурец.

Он сидит и припоминает старую песенку,
которую обычно напевал себе под нос его отец:

*Время летит, сердце стучит,
Что припасу, пожую в ночи.*





Вечером он медленно побрел к почтовому ящику: как бы ты ни был болен, проверять почту надо каждый день.



Там лежали три миндальных орешка и письмо
с пятнадцатью сердечками на конверте:

ПАПА ГОВОРИТ, ЧТО УМИРАТЬ НЕ СТРАШНО.
ПРОСТО УСНЕШЬ, И НЕ БУДЕТ БОЛЬШЕ
БОЛЬНО. ЭТО ОЧЕНЬ БЫСТРО, И ПОТОМ
МОЖНО ОТДЫХАТЬ. МЫ ВСЕ ДОЛЖНЫ
УМЕРЕТЬ — И ТЫ, И Я, И ПАПА.
И ТОГДА, МОЖЕТ БЫТЬ, ВСТРЕТИШЬСЯ
С МАМОЙ ИЛИ ЖЕНОЙ. НО Я ПОКА НЕ
ЗНАЮ, СУЩЕСТВУЮТ ЛИ НЕБЕСА...



Господин Маффин немного погрыз письмо.
Хлопья бумаги полетели как снег. Вдруг он начал
чихать, и поднялась снежная вьюга.



Всю ночь он чихал не переставая. И каждый раз,
когда он чихал, больно кололо в животе.

В четверг утром он нашел еще одно письмо, последнее:

ЛЮБИМЫЙ МОЙ ГОСПОДИН МАФФИН!
МНЕ НЕ ХОТЕЛОСЬ БУДИТЬ ТЕБЯ, КОГДА ТЫ
НАКОНЕЦ-ТО ЗАСНУЛ. НАДЕЮСЬ, ЧТО ТЫ НЕ ОЧЕНЬ
РАССТРОИЛСЯ, КОГДА ПРОЧИТАЛ МОЕ ВЧЕРАШНЕЕ
ПИСЬМО. Я ТОЖЕ НЕ СПАЛА ВСЮ НОЧЬ, ЛЕЖАЛА
И ДУМАЛА О СМЕРТИ.

Я ДУМАЛА: ИЛИ ЭТО ТАКОЙ ОТДЫХ, И ТОГДА
НЕ НАДО НИЧЕГО БОЯТЬСЯ. ИЛИ ОКАЖЕШЬСЯ
НА НЕБЕСАХ, А ТАМ ВСЕ-ВСЕ БУДЕТ ХОРОШО.
НАДЕЮСЬ, ТЫ СМОЖЕШЬ ЭТО ПРОЧИТАТЬ. ПАПА
ГОВОРИТ, ЧТО, МОЖЕТ, КОГДА Я ПРИДУ ДОМОЙ ИЗ
ШКОЛЫ, ТЕБЯ УЖЕ НЕ БУДЕТ В ЖИВЫХ.
Я ТЕБЯ ОЧЕНЬ-ОЧЕНЬ ЛЮБЛЮ.

Господин Маффин смог только надкусить уголок письма.
Острая боль пронзила его живот. Он лег





и вдруг умер.

На следующий день в газетах должны были появиться сообщения об этом печальном событии.

И на первых полосах в новостях телеграфных агентств:

УМЕР ГОСПОДИН МАФФИН

В четверг утром в возрасте семи лет умер Господин Маффин. Он был всегда веселым и дружелюбным. В молодости он был известен как силач, который мог взвалить на спину и притащить целый огурец. Он любил сидеть в раздумье и грызть миндаль.

У Господина Маффина осталось шестеро детей, все уже взрослые и у каждого свой дом и семья, а также множество внуков и правнуков. Уход Господина Маффина — это большая потеря и горе. Но он всегда будет жить в наших сердцах. (ТА)

И в разделе частных объявлений:



Наш дорогой
Господин Маффин
скоропостижно
скончался.

*Прилетел маленький
ангел, улыбнулся
и унес его с собой.*

Погребение состоится
в дальнем углу сада.





Господин Маффин лежит теперь на смертном одре с поднятыми вверх застывшими лапками и окоченевшим, холодным носом.



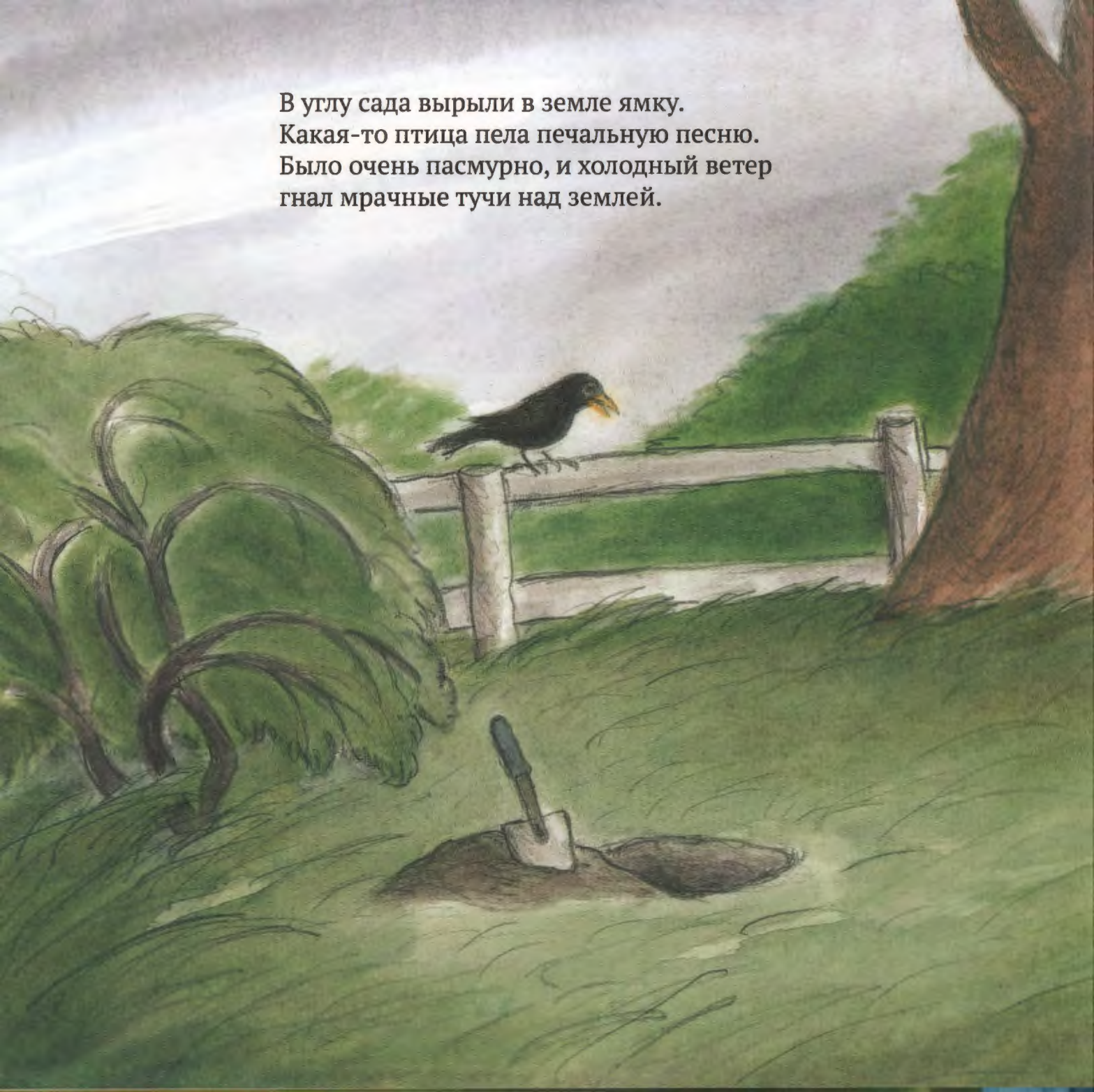
Его покрыли носовым платком, а вокруг положили пятнадцать желтых одуванчиков. Эти цветы он любил больше всего.

Потом Господина Маффина аккуратно перенесли в картонную коробку, на дне которой был мягкий и красивый мох. Рядом положили его самые любимые вещи: маленькую глиняную фигурку морской свинки, так похожую на Викторию, рисунок, на котором были все шесть его малышей, немного миндаля, сухариков и кусочек огурца. И самое последнее письмо.





В углу сада вырыли в земле ямку.
Какая-то птица пела печальную песню.
Было очень пасмурно, и холодный ветер
гнал мрачные тучи над землей.





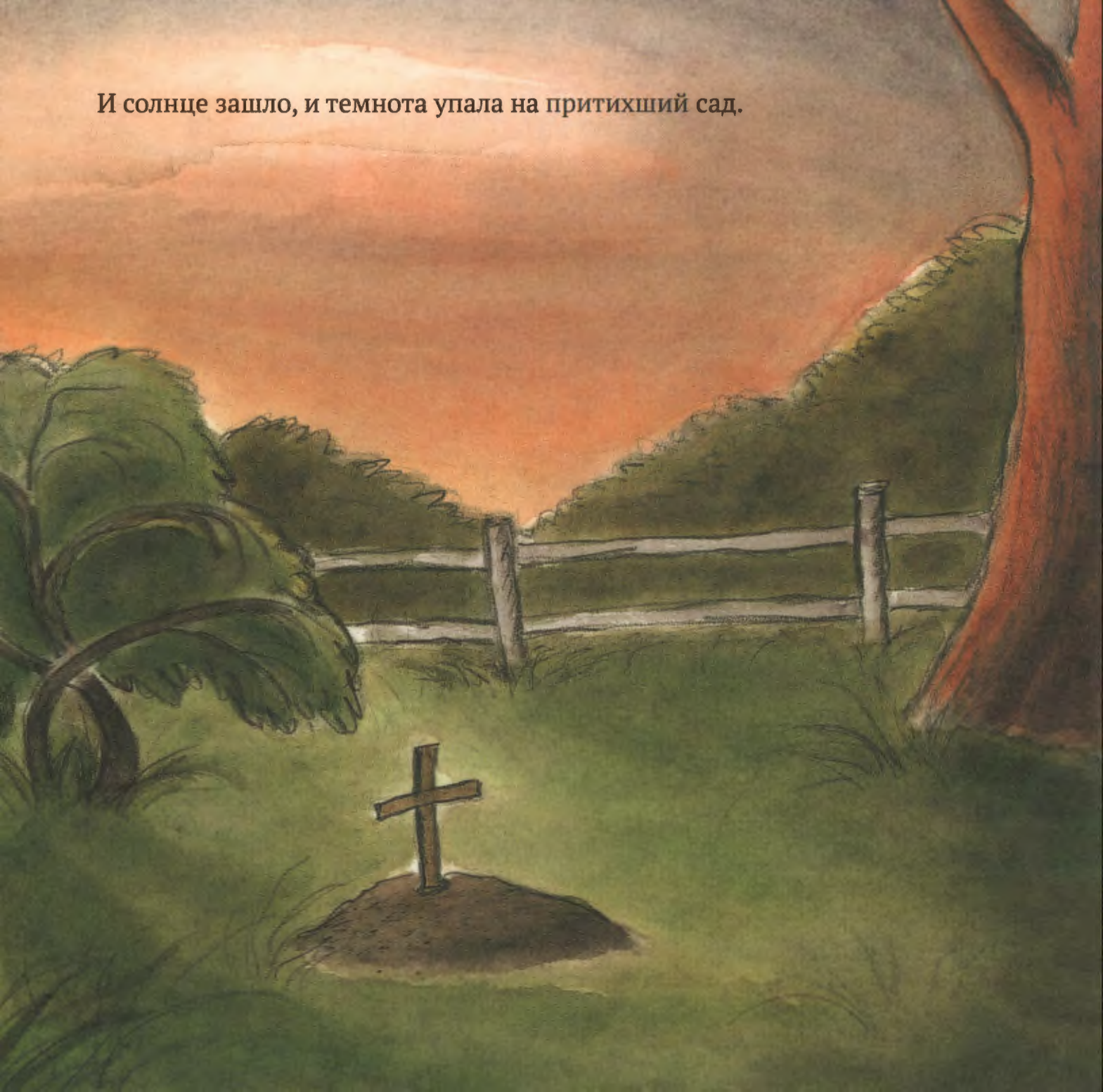


Многие будут оплакивать Господина Маффина.
Наверное, будет траур по всей Швеции.
И, может быть, король приедет и королева.
Возможно, похороны покажут в прямом эфире
по телевизору и расскажут о них по радио. Возможно.
Будет красивый крест и много цветов. Венки из одуванчиков
с лентами, на которых написано: «Спасибо за все».



Папа сказал: «С большой скорбью и печалью узнали мы, что Господин Маффин ушел от нас». Покатилась первая слеза. Все заплакали. Одна девочка сыграла на флейте «Прекрасна Земля» — псалом, который часто звучит в церкви. А другие дети запели первое, что пришло на ум, — песню, которую они поют всегда, когда собираются за столом в день рождения: «Пусть проживет он, пусть проживет он еще сотню лет...». Потом они спели настоящий псалом.

И солнце зашло, и темнота упала на притихший сад.



ТЕПЕРЬ, ГОСПОДИН МАФФИН,
ТЫ ЗНАЕШЬ БОЛЬШЕ НАС.

ТЕПЕРЬ ТЫ ЗНАЕШЬ, ЧТО СЛУЧАЕТСЯ,
КОГДА УМИРАЮТ.

КОНЕЧНО, СМЕРТЬ — ЭТО ЛИБО ОТДЫХ,
И ТОГДА НЕЧЕГО ЕЕ БОЯТЬСЯ.

ИЛИ ТЕБЯ ЗАБИРАЮТ КУДА-ТО,
ГДЕ ВЕЧНАЯ СЧАСТЛИВАЯ ЖИЗНЬ.

И ТОГДА СМЕРТЬ МОЖНО ЖДАТЬ БЕЗ СТРАХА.

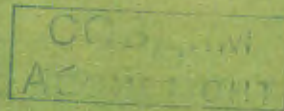
ПОЧЕМУ НУЖНО БОЯТЬСЯ СМЕРТИ?

ПРАВДА, ЭТО ТАК, ГОСПОДИН МАФФИН,
ТЫ ЭТО ЗНАЕШЬ?

Псалом морских свинок

1. Конечно, есть тот, кто обнимет тебя,
унесет в ту страну, где полно миндаля,
где в лугах одуванчики ярко горят,
а над ними стрекозы беззвучно парят.
Он постелет в прохладе, наденет чепец.
Это правда, покой обретешь наконец.

2. Уснуть в тишине даст он свинке морской —
усталые лапки заслужили покой.
После встретишь детей, и веселой гурьбой
снова вы соберетесь под крышей одной.
Это правда, устроил все так наш творец,
что домой возвращаются все под конец.



Для дошкольного и младшего школьного возраста

Ульф Нильсон

Прощайте, Господин Маффин!

Иллюстрации Анна-Клара Тидхольм

Перевод Марии Лаптевой
Корректор Ольга Семченко
Дизайнер-верстальщик Николай Кормер
Выпускающий редактор Анна Тигай
Главный редактор Ксения Коваленко
Директор издательства Татьяна Кормер

ООО «Издательство Альбус корвус»
www.albuscorvus.ru
readers@albuscorvus.ru
Интернет-магазин: albuscorvus.shop

Подписано в печать 29.01.2019
Печать офсетная
Тираж 3000 экз.
Заказ № 0989/19

ISBN 978-5-00114-049-8

Отпечатано в ООО «ИПК Парето-Принт»,
170546, Тверская обл., Пром. зона Боровлево-1,
комплекс № 3А, www.pareto-print.ru





Старая морская свинка по имени Господин Маффин готовится к последнему путешествию. Он с удовольствием вспоминает вкусные огурцы, приятные поглаживания, красавицу-жену и своих пушистых детей. А еще рядом с домом Господина Маффина стоит почтовый ящик, где иногда появляются письма от его юной хозяйки. Она пишет о своей любви и грусти и рассуждает о смерти – по-детски просто и мудро. Деликатная и целительная история для размышлений на непростые темы.

Книга получила премию имени Августа Стриндберга в номинации «Литература для детей и юношества»

